

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 40

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India betreffende luchtdiensten, met Bijlage;
New Delhi, 24 mei 1951*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, is geplaatst in *Trb.* 1951, 87.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1951, 87.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1951, 87.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 87.

De onderhavige Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties op 23 oktober 1951 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder nr. 1471. De tekst van de Overeenkomst, met Bijlage, alsmede een vertaling in het Frans, is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 108, blz. 152 e.v.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk *Trb.* 1985, 45.

Voor de op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Overeenkomst inzake de doortocht van internationale luchtdiensten zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 46.

Op 1 december 1993 zijn te New Delhi tussen de Nederlandse Regering en de Indiase Regering brieven gewisseld tot wijziging van Overeenkomst en Bijlage. Tekst en vertaling van de brieven luiden als volgt:

Nr. 1

JOINT SECRETARY
MINISTRY OF CIVIL AVIATION
GOVERNMENT OF INDIA
NEW DELHI

P. K. Banerji
D.O.No.AV.13012/1/92-A

Dated the 1st December, 93.

Excellency,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement dated 24th May 1951 between India and the Netherlands (hereinafter called "the Agreement") and to the Memorandum of Understanding signed between the delegations of the two countries in New Delhi on January 10, 1992.

2. Pursuant to Article IX (B) of the Agreement, I have the honour to confirm that the competent constitutional authorities of India have accorded their approval for amending the Agreement as follows in accordance with the decisions contained in the Memorandum of Understanding dated 10th January 1992:

(i) Para 1 of the Annex to the Agreement shall be amended to read as under:

"An airline designated by the Government of the Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified and to make scheduled landings in India at the points specified in this paragraph.

Route

The Netherlands, points in Europe, points in the Near East and Middle East, points in Iran, a point in Pakistan, to either Delhi, Calcutta or Bombay; Calcutta may be served in combination with either Delhi or Bombay, a point in Burma, a point in Thailand and thence to

(a) a point in Malaya, Jakarta and/or Biak and, if desired, beyond; and

(b) a point in the Philippines or China and, if desired, beyond."

(ii) A new Article (text given in Annexure I) relating to aviation security shall be incorporated in the Agreement as Article VIII-bis.

3. If the similar constitutional requirements have been completed by the Government of the Netherlands also, I have the honour to propose that in accordance with Article IX(B) of the Agreement, the above said amendments to the Agreement shall come into effect from the date of the note in reply to this Note.

4. Please accept, Excellency, the assurances of my highest considerations.

Yours sincerely,

(sd.) P. K. BANERJI

(P. K. Banerji)

*H.E. Mr. H. J. du Marchie Sarvaas
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Royal Netherlands Embassy
6/50 F Shantipath
New Delhi*

Annexure 1

Article VIII - Bis

Aviation Security

(A) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(B) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts on unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil

Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above generally required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which has landed in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

Nr. II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

New Delhi, 1 December 1993

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. AV.13012/1/92-A dated 1 December 1993 which reads as follows:

(Zoals in Nr. I)

I have the honour to confirm that the Government of the Netherlands has also approved of the said amendments. Accordingly in view of your referred Note and this reply, the amendments shall come into effect from today's date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(sd.) H. J. DU MARCHIE SARVAAS

H. J. du Marchie Sarvaas
Ambassador

His Excellency
Mr. P. K. Banerji
Joint Secretary
Ministry of Civil Aviation and Tourism
Department of Civil Aviation
Government of India
New Delhi

Nr. I

JOINT SECRETARY
MINISTERIE VAN BURGERLUCHTVAART
REGERING VAN INDIA
NEW DELHI

P. K. Banerji
D.O.No.AV.13012/1/92-A

1 december 1993

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de Overeenkomst tussen India en Nederland betreffende luchtdiensten van 24 mei 1951 (hierna te noemen „de Overeenkomst”) en naar het Memorandum van Overeenstemming, ondertekend door de delegaties van beide landen te New Delhi op 10 januari 1992.

2. Ingevolge artikel IX(B) van de Overeenkomst heb ik de eer te bevestigen dat de bevoegde constitutionele autoriteiten van India hun goedkeuring hebben gehecht aan de onderstaande wijzigingen van de Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten vervat in het Memorandum van Overeenstemming van 10 januari 1992:

- i. Paragraaf 1 van de Bijlage bij de Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

Een luchtvaartmaatschappij, aangewezen door de Nederlandse Regering, is gerechtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op elk van de omschreven routes en geregelde landingen uit te voeren in India op punten, genoemd in deze paragraaf.

Route:

Nederland, punten in Europa, punten in het Nabije Oosten en Midden-Oosten, punten in Iran, een punt in Pakistan, naar óf Delhi, óf Calcutta óf Bombay; Calcutta kan worden aangedaan in combinatie met óf Delhi óf Bombay, een punt in Birma, een punt in Thailand en vandaar naar

- a. een punt in Malaya, Jakarta en/of Biak en, indien gewenst, verder gelegen punten; en
 - b. een punt op de Filipijnen of in China en, indien gewenst, verder gelegen punten”
- ii. Een nieuw artikel (tekst gegeven in Bijlage I) betreffende de veiligheid van de luchtvaart wordt in de Overeenkomst opgenomen als artikel VIII-bis.

3. Indien de soortgelijke constitutioneel vereiste procedures ook door de Regering van Nederland zijn voltooid, heb ik de eer om in overeenstemming met artikel IX(B) van de Overeenkomst voor te stellen dat de bovengenoemde wijzigingen van de Overeenkomst in werking treden op de datum van de nota in antwoord op deze nota.

4. Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Hoogachtend,

(w.g.) P. K. BANERJI

(P. K. Banerji)

*Z.E. mr. H.J. du Marchie Sarvaas
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
6/50 F Shantipath
New Delhi*

Bijlage 1

Artikel VIII-bis

Veiligheid van de luchtvaart

a. In overeenstemming met hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen

opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar tot bescherming van de veiligheid van de burgerluchtvaart tegen daden van wederrechtelijke inmenging een wezenlijk deel van deze Overeenkomst uitmaakt. Zonder hun rechten en verplichtingen krachtens het internationale recht in het algemeen te beperken, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen, in het bijzonder, in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

b. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ten einde gedragingen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van deze luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart, te voorkomen.

c. De Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, voor zover deze veiligheidsbepalingen van toepassing zijn op de Partijen; zij dienen te verlangen dat de exploitanten van luchtvaartuigen die in hun land zijn geregistreerd of die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebieden hebben, en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart.

d. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt ermee in dat deze exploitanten van luchtvaartuigen de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, als bedoeld in het derde lid hierboven en in het algemeen verlangd door de andere Overeenkomstsluitende Partij bij de binnenkomst op, het verlaten van of gedurende het verblijf op het grondgebied van deze andere Overeenkomstsluitende Partij, in acht dienen te nemen. Elke Overeenkomstsluitende Partij zorgt ervoor dat op haar grondgebied op doeltreffende wijze passende maatregelen worden uitgevoerd om de luchtvaartuigen te beschermen en de passagiers, bemanning, handbagage, bagage, vracht en vliegtuigvoorraden aan een onderzoek te onderwerpen voor en tijdens het aan boord gaan en het laden. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om binnen redelijke grenzen bijzondere veiligheidsmaatregelen te nemen ten einde aan een bepaalde dreiging het hoofd te bieden, in welwillende overweging.

e. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen of van andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van die luchtvaartuigen, de passagiers en bemanning daarvan, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door vergemakkelijking van de verbindingen en door andere passende maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze een einde te maken aan een dergelijk voorval of de dreiging daarvan.

f. Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de door haar uitvoerbaar geachte maatregelen om te verzekeren dat een luchtvaartuig dat op haar grondgebied is geland, en dat het voorwerp is van het wederrechtelijk in zijn macht brengen of van andere gedragingen van wederrechtelijke inmenging, op de grond wordt vastgehouden, tenzij het vertrek daarvan noodzakelijk is wegens de alles overheersende plicht mensenlevens te beschermen. Wanneer mogelijk, worden deze maatregelen genomen op basis van onderling overleg.

Nr. II

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

New Delhi, 1 december 1993.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw nota nr. AV.13012/1/92-A van 1 december 1993, die als volgt luidt:

(Zoals in Nr. I)

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van Nederland de genoemde wijzigingen ook heeft goedgekeurd. Gelet op Uw nota en dit antwoord daarop, treden de wijzigingen derhalve met ingang van heden in werking.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. J. DU MARCHIE SARVAAS

H. J. du Marchie Sarvaas

Ambassadeur

*Zijne Excellentie
de Heer P. H. Banerji
Joint Secretary
Ministerie van Verkeer en Toerisme
Afdeling Burgerluchtvaart
Regering van India
New Delhi*

De bepalingen van het in de brieven vervatte verdrag zijn ingevolge het aan het slot van de brieven gestelde op 1 december 1993 in werking getreden.

Het in de brieven vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 junctis additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het in de brieven vervatte verdrag evenals de Overeenkomst alleen voor Nederland.

Uitgegeven de *achttiende* februari 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS